

DAROVACIA ZMLUVA
DONATION AGREEMENT

I.
Zmluvné strany
Party

1. Darca: **Kostiv Sergei (private collection exotic animals) „Limpopo“**
Donor Ukraine 82100
Drogobuch st. Strujaska 417

2. Obdarovaný: **Zoologická záhrada Košice**
Beneficiary Ulica k Zoologickej záhrade 1, 040 01 Košice - Kavečany
v zastúpení: Mgr. Erich Kočner – riaditeľ
IČO: 00083 089, DIČ: 2020764548
č. ú.: SK33 5600 0000 0004 1725 1008
SWIFT Code: KOMASK2X Prima banka Slovensko, a.s.
Zriadený Mestom Košice v zmysle ust. §21 ods. 4 písm. b/ a ods. 8 Zákona
č. 303/1995 Z.z. o rozpočtových pravidlách a uznesenia Mestského
zastupiteľstva č. 3 bod c, zo dňa 8.7.1997

sa dohodli na nasledujúcom:
have agreed on the following:

II.
Predmet a účel zmluvy
Subject of the contract

- 1.1 Predmetom zmluvy je jednorázový finančný príspevok (ďalej len dar), vo výške 2570,00 Eur (slovom: dvetisícpäťsto sedemdesiat Eur), ktorý Darca poskytuje Obdarovanému spôsobom uvedeným v čl. III zmluvy a Obdarovaný prehlasuje, že tento dar v uvedenej hodnote prijíma.
The subject of this agreement is one-time financial contribution (hereinafter referred to as a donation) of 2570,00 Eur (in words: two thousand five hundred seventy Eur) provided by the Donor to the Beneficiary under Art. III of the Contract and the Beneficiary declares that it accepts this donation in the stated value.
- 1.2 Darca prispieva darom na podporu chovu zvierat v Zoo Košice.
The donor gives a donation to support animal husbandry in the Košice Zoo.

III.
Podmienky darovania
Donation conditions

- 2.1 Finančná čiastka 2570,00 Eur, vrátane DPH (slovom: dvetisícpäťsto sedemdesiat Eur) bude poukázaná v hotovosti v pokladni Zoologickej záhrady Košice.
The amount of 2570,00 Eur, including VAT (in words: two thousand five hundred seventy Eur) will be credited in cash at the box office zoos Košice.
- 2.2 Dar poskytuje darca dobrovoľne.
Donation is provided voluntarily by the donor.
- 2.3 Obdarovaný je oboznámený s podmienkami darovania a dar s vďakou prijíma.
The beneficiary is acquainted with the conditions of donation and accepts the donation with gratitude.

IV.
Záverečné ustanovenia
Final provisions

- 3.1 Zmluva nadobúda platnosť dňom podpísania štatutárnymi zástupcami zmluvných strán a účinnosť deň po zverejnení.
The Contract shall enter into force on the date of its signature by the statutory representatives of the Parties and shall become effective on the day following its publication.
- 3.2 Prípadné zmeny musia byť uskutočnené písomne dodatkom k tejto zmluve.
Potential changes must be implemented in written amendment to this contract
- 3.3 Zmluva je vyhotovená v 2 výtlačkoch, z ktorých každá zmluvná strana obdrží po jednom vyhotovení.
Contract is made in two copies, of which each Party shall receive one copy.
- 3.4 V častiach, ktoré nie sú upravené touto zmluvou, sa vzájomné vzťahy medzi zmluvnými stranami riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka SR.
The parts which are not covered by this Agreement, mutual relations between the parties governed by the relevant provisions of the Commercial Code of SR.
- 3.5 Súhlasím so spracovaním osobných údajov (GDPR) podľa ustanovení zákona 18/2018 Z.z. o ochrane osobných údajov. Dotknutá osoba svojím podpisom potvrdzuje, že bola oboznámená s uvedenými informáciami a súhlasí s nimi.
I agree with processing of personal data (GDPR) according to law 18/2018 statute book about protection of personal data. Concerned person confirms with his signature, that he was acquainted with stated information and agree with them.

Košice, 16.07.2020

